

Тетрадь №8.

версия с исправлениями автора и редактора:

- сохранено написание и знаки препинания оригинала, в том числе иногда явно ошибочные; помимо кириллических букв автор использует буквы ђ, ѓ и ѣ, взятые из Единого северного алфавита, составленного в 1932 году на основе латиницы. Буква ђ обозначает гортанный смычный звук (один знак для двух современных букв ' и ''), так же обозначает фарингальный звук [h] между гласными; буква ѓ обозначает заднеязычный носовой сонант; буква ѣ передает гласный звук переднего ряда среднего подъема. Две буквы – ѓ и ѣ – используются для передачи переднеязычного дентального звонкого звука;
- соблюден порядок слов, в нескольких предложениях указанный сверху;
- удалены вычеркнутые слова;
- сохранены вертикальные и горизонтальные подчеркивающие линии оригинала.

Условные обозначения :

- * - абзац в рукописи;
- < > – в переводе добавлены уточняющие слова, и пояснения.

с.1

№	ненецкий	русский
1	Попѓ хасев понг тэвма	Как попы попали к ненцам
2	*Невы похона, неначаѓ пагракана сабеѓ ерава мальгана, попаѓ хунзер харваѓ тарем яндуѓ терм нельтембигунзь.	В те давние времена, когда ненцы были ещё неграмотными, попы, как хотели, так и обманывали людей.
3	Хартуѓ сертавы пагродуѓ нямбаѓ,	Взяв самодельные книги,
4	Нум ѓарка ѓэвам-мэбемам вагечаты, хунзер сямэй я нине илеѓ таровам, хунзер тыёп нум сиднаѓ намѓвам – тякахаѓ неначидуѓ тэхаламбигунзь, иб пагротуѓ ваѓаѓ яндамна ѓопт нивы ѓэб ѓо хамор.	они рассказывали как силен и величественен Бог, как надо жить на этой грешной земле, как молиться, чтобы Бог услышал, это людям повторяли, хотя их написанные слова их не совпадали с делами.
5	Яндер тосальѓѓ, хумбанзи палатавандуѓ - неначиндуѓ нельтембвандуѓ ниг.	Жители поняли, что разговоры о приобщении <к Богу> пустые, по-настоящему, их обманывают,

6	Тикы пуна попаҥ тарем иҗутатальег муёвна перевандуҥ емне, яндуҥ терм җәҥ җудаханду нензелмана хавраван харваҥ - пагродуҥ мал җопой тотрев несэймгеван серта таслэйдуҥ.	После этого, попы так придумали, чтобы прочно закрепиться, желая обманом держать жителей этой земли в своих руках, они решили создать (букв. обновить) единообразную библию.
7	1) Нергене пагродуҥ, князь Василий Иванович мальгана җопт тэврамба пядунзь, 1505 – 1533 п.	Первую библию начали создавать при князе Василии Ивановиче в 1505 - 1533 гг.
8	2) Нябюмгей, нергене параҗода Михаил Федорович җамгама мальгана, муёвна лапчейг 1612 – 1619 п.	Вторую, в царствование (сидение) первого царя Михаила Фёдоровича, точно (букв. прочно привязали) в 1612 - 1619 гг.
9	3) Няхарумгей, параҗоди Алексей Михайлович мальгана, җани сертаба пядуҥ - 1654 похона	Третью опять стали создавать при царе Алексее Михайловиче, в 1654 году.

с.2

10	*Пудана пагродуҥ җопт тэврамвандуҥ мальгана, сач җаркавна тикы серкана таравы патриарх Никон (сямян нятатаҥ җаркаҗэ толювы поп).	В создании последней библии, большое значение в этом деле имел патриарх Никон (считающийся самым главным священником).
11	Вэпты, мую җэванда нид, пыда нянанда хунзер тараса җани, тарем нидаҥ табадамбвыгаҥ нум пардуҥ сертаба.	Он был очень строгим, даже злым, как он требовал, так и выполняли, создавая библию.
12	Пуна пагаркабидуҥ несэймгевыдуҥ параҗодаҥ няю нятвы попҥ, тикыдуҥ сертамбавандуҥ ямбан җакауом пеледуҥ нись харваҥ, хэвняҥ лабарывыҥ хартуҥ нум пагрокодуҥ нямбаҥ.	Позднее в обновлении (т.е. новой редакции) библии участвовали те священники, которые были согласны с царем; при создании этой <редакции> большая часть <священников> была против, отделившись, они приняли свои заветы (священную книгу).
13	Паҗодоҥ нябида юр пелей җоҥ, тарем яиптёвандуҥ ямбан җока неначам җаптамба танарамбич, җока неначам танарамба хэвняҗыҥ ян җэдоптачь, җока неначам хадаҥ - тун парадаҥ.	Целых 150 лет, пока они так работали <над созданием единой библии>, много людей наказывали, сажая <в тюрьмы>, много людей наказывали, высылая в дальние земли, много людей убили – огнем сожгли.
14	Тикы неначииҥ танарамбва хадабава хибяхана тараса?	Наказания, казни этих людей, кому это было нужно?

15	Тикы валакагаҥ тарась параҥодана, ервханаҥ, тэтаханаҥ, попханаҥ пагуҥ ибитач, тикы пагродуҥ мэйра сертамагондуҥ, янгуҥ тер нельтемба нензел җәңгу, җадыбяндуҥ тикым тэвага	Это нужно было царю, старшинам, богатым, попам, они <так> думали, сделав эти бумаги законными (букв. крепкими), легче будет обманывать людей, поэтому действуя так, они
----	--	---

с.3

15	неначиий мангэйдугҥ.	связали (букв. собрали) людей <правилами>.
16	Манеҥ җоптарем, җамгэхэртахад ерваваҥ ти нивҗа:	Мы ведь тоже об этом ничего не знали.
	*1) Харна сертавы пагрукана – Нум пагарҗэ вагейнач.	Нами самими составленные бумаги мы называли божественной книгой
	*2) Тикы падару мание – Нум няю тыечь хынунгавач.	Смотря на эти бумаги – мы должны были молиться Богу.
	*3) Неначь сигягм сертоба теневана сертавы ненач мирбям – Нумҗэ вагевачь, җэвнаҥ хаврамбивачь	Человеческие портреты, красиво написанные (букв. сделанные) умельцами – называли Богом, и мы им поклонялись.
	*4) Пириптем, вэсокохана хаюпавым – Нум небеҗэ вагевачь	Девушку, вышедшую замуж за старика, называли божьей матерью.
	*5) Нюмга җани – Нум нюҗэ толабивачь	Её сына тоже - божьим сыном считали.
	*6) Тюку яхана магба җорчи маендорта, тэри нумг тыейеҥ - нябиюм нумгана савовна, маймба илегу, попҥ сигна тарем тохоламбич.	На этой земле от бедный, голодный, страдающий, которые по-настоящему молятся Богу, в другом мире будут жить по-другому, хорошо, радостно, так учили нас попы.
	*7) Тэта җока илипчм сиеба, нумг тыечь нивы җэбта ерибер – тикы нябиюм нумгана хадэс ег мюне пиримба маедамбага җэгу пили пон.	Богатые, которые много лгут, не молятся Богу – в другом мире, варясь в котле со смолой, будут мучаться очень долго.

с.8

17	*8) Попҥ нум пагроду мание тарем мансетийҥ:	Глядя в свою божественную книгу попы так говорили:
18	«Хибэ пайдэхэнд сит лагбата, няюнда нябиюмг сюралаҥин»-пагар мунзю, нум нисяр тухуд мание, хунзер җэвамдиҥ.	«Если тебя тебя по щеке ударят, поверни (т.е. подставь) другую» – ты молчи, небесный отец сверху видит, как вы поступаете (букв. ваше состояние).
19	*Пагрҗэ сюре тарем сертавыҥ нисям җаҥ параҗода, ервҥ, тэтаҥ, попҥ няю нягоговандугҥ емне, җадыбяндуҥ яндуҥ терм ладурпа танарамбю нисегум,	Библию составили так, что бы она помогала, царям, старшинам, богатым, попам, что бы тундровиков (жителей тундры) силой наказывать, свою божественную книгу составили.

	нум пагродуҥ нягмяч.	
20	Попҥ нельтегурмам нум танева нямна нин вгес, нум падаруҥ нямна җоптарем, мань иняни хусовэй пагарм толаба пирта харт хамадагуҥа;	Про выдумку попов, что существует бог, всего не расскажешь, про божественную книгу тоже. По-моему каждый человек, который может книгу читать, сам поймет:
21	җамги емне манзра-магбага яндуҥ терм тякахаҥ пунрапмбазегуҥ, тарси хартуҥ тики серм нямбага җэ тякахартуҥ ничь пунарюҥ?	зачем тундровых бедняков-батраков в этом убеждают, когда сами исполнители этого дела этому не верят.
22	*Попҥ сачь сававна харту серудуҥ хамадамбигунзь җопой ныхам нипту мэс, тамальгана нысегараха җэҥгу, яндуҥ терм җо няюндуҥ пунрапта выниҥ пират, җадыбьяндуҥ нум пагарҗэ	Попы очень хорошо свою миссию (букв. дело) подготовили бы, если бы у них было единство, <но> тогда, подобно своим отцам, тундровики таже придерживались (букв. верили) и другой веры, поэтому после редактирования (букв. укрепления)

с. 5

22	вагемыдуҥ серта мэйрамандуҥ пуна, харту лабарывы «ёхоборта» нитуҥ понд, лана мел попуҥ җэдоптаҥ, няюндуҥ нялодавандуҥ емне.	слов божественной книги, к этим «пропащим» раскольникам направляли убедительно говоривших попов, чтобы присоединить к другим.
23	Вагмбой тарем яиптёвандуҥ сер, параҗода няюндуҥ нятлахад, муюрҗаҥ.	Постепенно так действуя (букв. хлопоча), оказав помощь царю, они укрепились.
24	Тики пуна ехэранаҥ ненэчийҥ понд тэворчь пяҥ, манеҥ Салехаргана җоҥ попҥ тэвыдамаҥ.	После этого попы начали приходить к некрещеным (букв. незнающим) ненцам, добравшись и до нашего Салехарда.
25	Наҗаге сивюҥ ватамбой поҥ, харту серту сер манеҥ яханяна попҥ манзрачь.	Около 70-ти с половиной лет по своим законам попы жили на нашей земле.
26	Тики поҥ ямбан наҗаге няхар хэ мягм җоб ватё Салехаргхана җоптачь, хасев-хаби няюндуҥ нэклпава емне.	За эти годы в Салехарде были построены целых три огороженные церкви, что бы привлечь к себе ненцев и хантов.
27	Луца емне кирич пэхэд җарка хэ мягм сертачь.	А специально для русских построили кирпичную церковь.
28	Юҥдмян ватамбой мядм җаптачь иле мэтаҗэ.	Более 10 домов поставили для проживания.
29	Салехарг-хэвнякуй хардокохона җоптарем хэ мяҥ җаптавы танячь, таҥ тыёчь мэтаҥ, иле мэтаҥ мяҥ - тала пясь мале җокась.	В поселке недалеко от Салехарда тоже была построена церковь, чтобы молиться летом, и довольно много жилых домов вокруг.
30	Тики мал манзра-нырихана сертавыҥ.	Все это было построено только силами рабочих.

стр.6

31	Тикы мал манзаранахат, магбадахат, ер-иленяхат малавы есериф ныхана ѓаптавыѓ.	Это все построили только на деньги, собранные у рабочих, бедняков и середняков.
32	Попѓ ѓорма емнеѓ мэта есеѓ, неначаѓат маламбгась, вымна-ханямна ядэрчь саѓпа мэта ѓоптарем – тарем харахана илевандуѓ тасипой нельтевы есе, саѓмэду сачь ѓока.	Что бы кормить попов, были деньги, которые собирали у людей, также были <деньги>, чтобы тратить на разъезды по тундре, — живя таким образом, выманивали деньги, ничего не давая взамен, тратили очень много.
33	Памги емне тэкан попѓ тэвыг?	Так зачем же попы приехали сюда?
34	*Хасев хабиѓ хэгава емне, тикы хавна тюняѓы яндуѓ няна илевандуѓ мальгана намгурчатыѓ, Салехарѓ ям тарем ваѓечатвэдуѓ "Золотая - вэѓ", ѓаѓьяндуѓ поп тэмѓортаѓ Салехартан вэрначь.	Что бы окрестить ненцев и ханты. Помимо этого, живя в соседних землях, они слышали как Салехард называли «Золотой край», поэтому попы и купцы стремились в Салехард.
35	Паѓьяндуѓ Салехарѓм тарем ваѓедунзь: янаѓ тер ѓамѓертм ехерава – ниваѓ хамаѓамбва ниг.	Поэтому про Салехард так говорили: наши жители ничего не знают и не понимают.
36	Паѓуѓ тикы тохола неначииѓ сач ѓаркавна мэнейдунчь, сямян ханисэѓкочемѓдуѓ нензалмана няюндуѓ хаврамбванѓдуѓ емне, ѓаѓьяндуѓ мертвна тэтвор нисям.	Они так сильно полюбили этих людей, поскольку всю их добычу обманом забирали себе, поэтому они так быстро становились богатыми.

с.7

37	Попѓ нябиюм тэвма хараѓуѓ таремю ѓаѓ, ехарана янѓерм мал хэгаван – няюѓуѓ нялаван харваѓдунзь, теѓаѓ ѓани миханѓаѓ тарем выни ерев, хунзер паѓуѓ енасаѓ;	Вторая причина прихода попов такая, чтобы окрестить всех жителей язычников (букв. незнающих), захотели обратить (букв. присоединить) в свою веру, но не получилось так, как они надеялись,
38	хибяхарт ѓачекэмѓа хэгавансь ниѓаѓ тэврамбю, харту ѓоѓ выни тэвор, венчайѓева нявамна тамна ланаван ни харваѓ.	никто не приводил крестить своих детей, сами <взрослые> тоже не приходили <креститься>, венчание чтобы принимать не хотели даже говорить.
39	Попѓ тэри иле ѓока пом хайеѓ, хибяхартам няюндуѓ нэкалч ямаѓ.	Попы напрасно действовали много лет, никого обратить в свою веру не могли.
40	Тарем илевандуѓ сер, нум паѓроду, тыѓпч ваѓаѓ хаби ваѓавна сертаба пѓѓ, ханяѓы тыѓпч ваѓа – хасова ваѓа няю хаврамбигума;	Пока они жили так, они начали переводить божественную книгу (библию), слова молитвы на язык ханты, а некоторые молитвы переводили на ненецкий язык,

41	ваганатуҥ пагродуҥ тарем сертамахаг ненэчаҥ хамадамгудуҥ, त्याкахана няюндуҥ нэкппату сибирка җэгу.	по их словам, после того, как переведут книги на наши языки, люди послушают (букв. согласятся), тогда их легче будет обратить в свою веру.
42	Попҗэ хартуҥ ланапч вадам теневавы җэпту, масиҥ нерняку незлгаваҥ җэичь, тега җани	Если бы попы сами знали наш язык, может быть и продвинулись бы вперед, но

с. 8

43	вадам тэврамбагаҥ, вагаҥ хара нись хамадамбю танзер вынидуҥ тэврамбю – тикыдуҥ тяҥ пагркана җо выни тенева.	переводчики на другие языки <сами> плохо владели словами, оборотами, поэтому не передавали <суть>, после этого книги опять были не понятны.
44	*Попҥ хунзер яиптевы җэпту җоҥ, выгы старшим-җэва мириҥ маламбыҥ хэдэйдуҥ, җояк хайерка илевы хабиҥ җо хэдэйҗг.	Все-таки попы так старались (букв. хлопотали), что окрестили тундровых старшин, собиравших налог, и немногие ханты, которые жили поближе, тоже покрестились.
45	Хэдавансь тарем хаильтемба пйяйдуҥ, хибе хэдаҗуҥ त्याхаҥ хасава җэпта митерпичь тыёпчм, имбыт, пиме, җани пудеко җамгэхэт хамзнадуҥ таяп;	Чтобы крестить действовали так: кто крестится, тому, если мужчина, давали икону, рубашку, брюки, и другие мелочи, что они выберут.
46	Неҗэ җоптарем митерпичь тыёпчм, имбыт, җуда есеҥ, нойниҥ, есе ядалкуҥ, таню есе юенакуҥ, җодекуҥ;	Женщинам тоже давали икону, платье, кольца, тесемки для кос, железные подвески, металлические бусы, бисер.
47	Пачекэхэҥ митерпавыдуҥ тыёпч, җачекиҥ хамзна сяноку – яёлакуҥ (тарем яндерм җыймгембвамгуҥ хапт луца Оленев нянь мякана илевы 80 пота Собрин пухуча җачеки җэвани мальчыгана вагечетыда).	Детям давали иконы, выбранные игрушки, всякую мелочь (так они приближали народ к себе, рассказывала про свое детство 80-летняя старушка Собрина, которая жила у русского кастрата Оленева в пекарне).
48	Выгы янаҥтер сабе хэдава няю сырмыҥ	Тундровые жители неохотно (букв. нехорошо) смотрели на крещение,

С.9

48	ниҗаҥ, тери җояк ханевандуҥ мальгана ватуравыҥ, хапчан еремыҥ – хэдаставыг.	очень редко, желая удачи во время охоты, <или> больной случился, <тогда> крестились.
49	Тарем яномбоковна попҥ няю хайнавандуҥ емне, Табал архиерей (җарка поп) нида нядоба Ямал хасев старшинан Харучи Пэвалан тарче пагарм 1864 похана пагаби	Чтобы <тундровики> потихоньку обращались к попам, тобольский архиерей (главный поп), помогая своим единоверцам, написал в 1864 году старшине ямальских ненцев Харючи Пэвалану такое письмо:

50	«Мань намдурпани иртари гэдэ пунрапчан хамвэн-хэдавэн, валакага мят тер тамна хамгувдавэйг-хэдавдавэйг, гэдэбяни иртариг минге хэмьгнаг нимгад, парагодана ватум нягмачь пыгар няханг табатамбим – мят тер мал хэданг, тикы пуна няюнг сыртайг еркаг гэдэвомирита ниг, сядэйдуг мал тун пятаиг, хартуг гани мал хэгайг»	«По моему сведению, прямой путь к вере – приобщиться - креститься, но домашние еще не приобщенные и не крещенные, и поэтому действуя (букв. идя) прямо от имени нашей церкви, выполняя наказ нашего царя, я тебе приказываю: покрестить всех домочадцев, после чего, глядя на тебя, <пусть крестятся> те в твоём роду, кто платит ясаг <т.е. мужчины>, сожги всех идолов, сам также крестись».
51	Пыгараг негатаг ман Табал гарка поп няюнгаг савам сертаван харва Харучин пагарм пагабавыкы?	Ваши земляки говорят, что тобольский архиерей желал сделать добро, раз написал письмо Харючи?
52	Ягуг.	Нет.
53	Табегегаг илевангуг	Шаманы всю жизнь
С.10		
54	ямбан, нюкчита гаман харвавыг мункэчи ханабичь, попг гани тамна муюржавна ситаг мэйраван харвачь, хамагамба вэйемга гэрпван харвагунзь.	уносили съедобные кусочки, что дети хотели съесть, а попы ещё сильнее хотели их укрепить <связи с ненцами>, преготовленную <оленью> кровь выпить желали <делали вид>.
55	Пагуг сачь савовна хамагамбигунзь, магабанакочавага тэтаг пудана гэдатаг, хунзер старшин табатагуда тарем гэгуг ним.	Они хорошо понимали, бедняки во власти богатых (букв. за богатыми), как скажет старшина, так и будет.
56	Гадэбянга Табал гарка поп, гопой ингкана – игукане илене няхангаг Харучин пагарм гэдэптаг нив.	Поэтому тобольский главный поп, живший одной идеей (букв. в одном уме), и написал Харючи это письмо.
57	Иртари - талейсипой няман харвавы гэвапуг, янгаг теран пагарта гэдэптагу нисегав.	Если бы он хотел брать честно, без обмана, то он бы отправил это письмо тундровикам.
58	*Яндер маендорч, горчиг илевана попг сертуг ягусь, нягогова няю гопой нягагова вагам ниг мэчатуг, валакага хартуг нельтегго мэта серуду – пудатуг ерана неначийг погана мэйрамбичь.	Попу не было дела, что люди в жизни бедствуют, голодают; доброго слова в помощь не говорил (букв. не держал), а только выполнял (букв. укреплял) дела для своей пользы среди неграмотных людей.
59	Харту ситуг гадимгемба, таг мальгана хора ганона ядэрчатыйг ханина тагучаийг поюмана.	Показывая себя, летом они в большой лодке разъезжали между охотничьими летовками.

с.11

60	Тапучан тэвмадандуҕ, ядалана поҕг-ева хэ мядикамду палчатыҕ нёлеко сегакочем мунула ханинаҕ няюнду тэва ханьстыдуҕ.	Когда приезжали в стойбище, они ставили часовенку и просили звонить в маленький колокольчик, чтоб к ним пришли охотники (букв. для прихода в часовенку охотников).
61	Тики хэмядику мале ҕока есем соебись, магбанаҕ негватна соивыкуҕ тарем ти няюндуҕ вагмбой нельтемба хаврамбигунзь	Такие церквушки выручали немало денег, бедные батраки, наверное, подавали, так, потихоньку обманывая, их обирали.
62	Хэдавангаҕ таяп, тики ҕарка ичавэй ег мюҕ, паркасипой няхар паклесьтыдуҕ.	Если были согласные креститься, этих, без одежды, трижды окунали в большой котел с водой.
63	Тэри ҕамгэрка пирипте тьякан еримгавапта, тики хара попчаг хэвнге ниҕаҕ...	Если же тут попадались какие-нибудь девушки, эти не <проходили> «мимо» попа...
64	Тарем илевы попҕ Гурий, Поткин Кузьма Николаевич (попчаг хэвня хэмяганга - ҕэвамир мяҕ пагнана ҕэ тарась).	Так вели себя (букв. жившие) попы Гурий, Поткин Кузьма Николаевич (когда ушел из попов, стал писарем в налоговом доме).
65	Хэдамяхаг ҕани нум вэйяхана неначиндуҕ ҕоламбавадуҕ таясь (нум вэйераҕэ ҕоде игм – нярьяна ябе иҕ няҕ тарамба мэчатыйҕ).	После крещения еще людей поили кровью бога (кровью бога бывал сок ягод, смешанный с красным вином).
66	Тякахана ҕолавандуҕ нерне попҕ ватудуҕ тачась, хусувэй хибе вэваҕ илимида мал попан вагитыдаҕ;	Перед тем, как поить, попы так наказывали (букв. слова их были такие), чтобы каждый, кто грешил, все рассказал попу:

С.12

67	хибе масиҕ неначам хадавыкы, ҕани нянда нем хасовам поелтамбвыкы, ҕаниҕ хасовавна пириптявна идеҕ ядормыкы, хэмякана тыйёман нивыкы хавасету, параҕогаҕ волтамбгийҕ намдвакы, харта ервага волтамбвыкы, тюкуриҕ нись ҕаҕ – хусувэй пудюку илемякуду мал вагимадандуҕ, тангаеҕ нум вэйяхана ҕоламбуигунзь.	может, кто человека убил, может, соблазнил чужую жену (мужа), может, думал о чужом муже (жене), может, не хочет молиться в церкви, может, слышал о тех, кто ненавидит царя, может, ненавидит своего хозяина, и не только это – должны рассказать о каждой мелочи в своей жизни, причащающихся (букв. поднимающихся) поили «божьей кровью».
----	---	--

68	Попһ мансетыһ, вэваку сертамидаһ мал вагитыдаһ, манеһ харнаһ нум няю тыёч – хынондагуваһ – сигаһ намгбата вэваһ сертамидаһ мал хэвняһ нядангаһ хавра пиртыда, тамальгана нянангаһ сиби һэгу.	Попы говорили, все расскажите о ваших грехах (букв. плохих поступках), а мы же с молитвой обратимся к богу, если он нас услышит, он сможет отпустить вам все ваши грехи, тогда вам станет легко.
69	Тикиһ мал попһ талей сякари вагаһ, ханяһыһ тьякан пунрёдакопһ вэваһ сертамигуһ – нитуһ сертамеһ мал хэтмадандуһ, попһ тарем илемеһ ервахаһ тэврамбигунзь.	Всё это вранье попов, если кто этому верят, свои плохие дела, что окружающим сделали, все рассказывают, поп о таком проживании доносит старшинам.
70	Ерваваһ неначииһ һоптамба – хунзер харва	Наши старшины также, как хотели,

С.13

71	танарамба пэрчату нигюм.	могли наказать всех людей.
72	Сыраһ мальгана попһ сабе ничь ядэр, һояк хэбтуһ погводахана магбанаһ тыкучахана ядырчатыһ.	Зимой попы особенно не разъезжали, если иногда уезжали, ездили на оленях бедняков.
73	Пуняһ мимбатуһ погводана ехана пэнгясовэй тэвсетыг.	Когда назад возвращались, груженные нарты привозили.
74	Нёгаһ ман тикиһ тэмгобагаһ һэвыкыһ, тики мал сеякыри ныхана соебагачь.	Не говорите, что они все это наверное, покупали, все было приобретено за счет милостыни.
75	*Хартаһ теневагаһ хусовэй серм сертобагаһ, серудуһ тамальгана муюмгаһ, сяһ тики серуһ няю таранаһэ ясовэй неначаиһ нэкптаһ.	Они сами знали, как каждое дело выполняется, что бы укрепить свои позиции (букв.дела) в то время, они ставили у власти местных жителей.
76	Попһ һоптарем хартуһ сераду мэйрамба – хартуһ ейгандуһ хаби хасев һачекиһ пагарт тохоламбичь.	Попы свои позиции тоже укрепляли – для самих себя учили грамоте мальчиков-работников.
77	Салехардхана һачекиһ тохолко иле мэтаһ мяһэ таславадуһ сигаьсь.	В Салехарде насчитывалось два дома для учебы и проживания детей.
78	1) Нергениум мяһ, тохолкогаһ не һачеки – нина тохолкова һар һэгаһ һачекэчеһ няһ һопкана иле таславычь, падуһ хэвнандуһ – сидагуһ лэтмбагидуһ, һоламбигидуһ һоптарем тики	Первый дом, <там> вместе помещались (букв. считались) учащиеся девочки и те, кто ещё не достиг возраста ученика, кроме них сторож и повар также жили в этом доме.

С.14

78	мякана илечь.	
79	Тикы мякана илевы њакэчеђ, њокаюм пеледуђ мал евокођэ хаюрмыђ маламбама, њађбяндуђ потуђ нямна нёлекочачь – њопой поход сив похонатуђ мэнакочеђ, њарка тохолкода неђачекеы тьякан нись толабю.	Большая часть детей, живших в этом доме, были круглыми сиротами, поэтому они были такими малолетними - от 1 до 7 лет, старшие учащиеся девушки, при этом не считались.
80	Пули њока њэвандуђ мальгана, тикы мякана иливы толыртуђ 15 – тьяхарт 10 тохолкусь, 5 нись тохолкуђ.	Самое большее (букв. когда очень много их было) живших в этом доме насчитывалось 15, из которых 10 учились, 5 не учились.
81	2) Нябиюм мякана тохолкогари њачекеыђ илечь, падуђ хавнандуђ ситуђ тохоламбга учительду, ситуђ њоламбгадуђ њоптарем тикы мякана илеђансь.	Во втором доме жили только учащиеся дети, кроме них ещё обучающий их учитель и их повар также жили в этом доме.
82	Покангађ тикы мякана илевы — тохолковы 20 њачекэсь.	Всего (букв. число-их) в этом доме жили и учились 20 детей.
83	Тикы сиде мянађ луца вагавна нимидиђ тарчачь: нергениюм — Приют, пуданаюм Пансион	Названия этих двух домов по-русски были такими: первый – Приют, второй – Пансион.
84	Їачекеы, паныгуђ пивадуђ њоподуђ, смян таранадуђ мал хамыдысь.	Дети сразу получали паницы, пимы, все нужные вещи.
85	Яляхяна 4 њорчатыђ, ирихина сидеђ бане мят ягаласьтыдуђ.	В день ели по 4 раза, 2 раза в месяц ходили в баню.
86	Хибе нисега, небега тэворп, хамагеда њопакана њоламбигузь, ханяђы 5-7 ялеђ илесетвы њэпту њођ.	Тех, кто приезжал к детям, тоже кормили бесплатно, даже тех, кто оставались на 5-7 дней.
87	Тикы сидеђ мякана вагабавы-тохоламбвы 2/3 хаби њачекеыч, 1/3 хасев няю толычь.	В этих двух заведениях росли и обучались 2/3 детей были ханты, и 1/3 считались ненцами.
88	Мань вагемыни 1902 – 1904 пођ мальгыђ, тикы нерыђ похона вагабагадуђ – тохоламгадуђ сачь тянюсь, тикы пођ пуна њоптарем неначађ нюкчидуђ мякандуђ ханла пйадуђ;	Мне рассказывали о 1902 - 1904 годах, в эти первые годы воспитаников-учеников было очень мало, после этих лет тоже ненцы начали увозить своих детей в тундру.
89	тарем хардахана попђ њули њокавна пансионана тохоламбвэдуђ 30 њачекеы, приютана вагабавэдуђ 15 њачекеы.	Таким образом, попы обучали в пансионе самое большее 30 детей, воспитывали в приюте 15 детей.

90	1916 похона нёлеко пачекэхат юммян хайевысь, панидућ мал пэдоравыдунзь, 1918 похана пупой пачеку нись хаю, приютм паклпядућ, хартућ пани яхандућ пэдалавыг.	В 1916 году маленьких детей осталось всего десяток, остальных распустили. В 1918 году не осталось ни одного ребенка, и приют закрыли, а сами они уехали к себе на родину.
----	---	---

С.16

91	Попћ сигна тохоламбва мальгана, тохолко сачь саговось.	Когда нас учили попы, учиться было очень трудно.
92	Пачекэпэћ тамна харнаћ погнана пюгь варенаћ ларюнаћ пупт тэвуртачь, хаби пани пусма вадам мэчь.	Да и нам детям было трудно было говорить одинаково (букв. совпасть) <друг с другом>, говорить на ханты и на коми языке.
93	Тарем маенгортапэ сигнала-михандућ нум пагарућ, тыёма вадаћ тохоламба табадамбичь.	Кроме этой беды, нам приказывали учить слова божественной книги и молитвы.
94	Пили нергене понанаћ — сигнала тохоламгава нивачь хамадамбю, хунзер няхана ланаставыкы хэтабавыкыга, мане тюку тећнд тохолковыпэ ераваћ.	Наши первые годы мы не понимали своего учителя, как он с ними говорил, что рассказывал, мы до сих пор, чему учили, не знаем.
	а) хаби вадавна тохоломбвына тић — нум няю тыёчь мэтаћ вадаћ, невыхы пани егай нум закон пагар.	На языке ханты мы учились, как молиться богу, и Ветхий (букв. прежний) и Новый Завет (букв. закон бога).
	б) Славян вадавна (тики невы пани яћ парапюга нум падрућ вада) тохоломбвына невы похона нум няю тыёмыћ неначаћ илемећ, нум няю мэтаћ вадаћ, хэмяг мюне хыночь мэта вада — пюкхандућ вагемахаг пюкаћ.	На славянском языке (это древний язык библии царя другой земли) мы изучали как в древности молились люди, как исполнялись в церкви песнопения - в общем, такого много изучали.
	в) Луца вадавна тохоламбвына — нум няю тыёмыћ неначаћ, невыхы — егай закон пагар, парапюдаћ илемећ пуптарем нум пагарућ няю таламбигунзь) тики хавна тохоламбвыћ «Граматака и арифметика».	На русском языке - как надо молиться, учили новый завет, как жили цари (считалось, что тоже относится к библии), кроме этого изучали грамматику и арифметику.
	г) Хасова вадавна тохоламбвына — нум няю тыёчь мэтаћ вадаћ.	На ненецком - учились, как молиться Богу.

95	Хусовэй тохолкога җачеки, тюку тет вагахад теневаңадаҗ, валакага җопой харта мэта вадаҗ, җани няхаркавымдуҗ егайвана җобмальгана тохоламбидунзь.	Каждый учащийся знает из этих четырех языков только один свой язык, остальные три он учит вместе со всеми.
96	Ханаҗы тохоламбадаҗ луца вадавна лаханавандуҗ мальгана, тики тет ягаҗ мэтаҗ вадам, мал луца вада няу вэтомбастыдуҗ, хаби вадавна тохолкова мальгана җоптарем, тарем харахана мане сигналаҗ тери хулцутан тохоламбичь, янаҗ терм нельтембвана емне: харнаҗ мэтиҗ ваганаҗ юрлагуначь понрка тохолковы җэбнаҗ.	Некоторые учащиеся, когда говорили на русском языке, путали его с остальными тремя языками. На ханты то же самое, таким образом, нас учили болтать на непонятном языке, что бы мы потом также обманывали своих земляков.
97	Падыбяндуҗ тамальгана тохолковыҗ, тедаҗ җамгэхэрт вадам мэчь савовна выниҗ пирдалембюҗ.	Если бы мы учились дольше, мы бы забыли свои языки, поэтому те учащиеся, которые учились тогда, не знают хорошо ни одного языка.
98	Тарем еранаҗ вадаҗ нись хамодамбю, тарсиҗ теневаван харвабтики тет вадам җопт евлесьтиванаҗ, таг ехэраб – ниркаб хамадамбю җамги нензелта тая.	Не зная языка, не понимаешь человека, если он путает слова всех четырех языков.
99	Падыбянаҗ тохоламба митербагидуҗ, хусовэй ялеҗ тамгаба ниначь пирдалембю, ханяҗэна вадам нись хамадамбю ватумдуҗ нивакэваҗ тамбаҗ, тики сямьян серуҗ емне сигналаҗ тохоламбгина тарем ю танарамбичь:	Поэтому нам было очень трудно преодолевать годы учебы, не понимая их языка, не понимали, чего они от нас хотят, поэтому они мучили нас:
	1) Пяхана ханяҗ ереме лагурпичь	Били нас палками куда попало;
	2) Тобева нихана сагамбичь	Хлестали кожаными ремнями;
	3) Пулы нине яле ямбан нултамбсеты	Целый день заставляли стоять на коленях;
	4) Погана пайдэхэҗ хэйдасьтыдуҗ	Били по щекам ладонями;
	5) Пэва таркад парпигунзь	Таскали за волосы;
	6) Хаупа хачесетыҗ ныкал	За уши дергали;
	7) Порчиҗ танарамбигунзь	Держали без еды;

	8) Няһута пагркана Һэванаһ лагсетыһ	Били по голове толстой бумагой;
	9) Попой яхана нултамба танарамбигунзь	Заставляли стоять на одном месте;
	10) ХанаҺэна Һачекем– Һачекеһнямга лага табадасьтыһ.	Иногда заставляли бить детей друг друга.
100	Попһ ханедуһ тарем Һачекеһ масгамбю, параҺода нисемдуһ пудаһ ним.	Целью попов было научить этих детей следовать за их царем-отцом.
101	ПараҺода ниседуһ Һоптарем, магбаһ маенгорчь иленеһ яндаһ терм илевандаһ ямбан нисегав танарамбю пага нянда хунзер тараса Һани.	Их царь-отец тоже не заботился о жителях своей земли, страдающих от бедности, <не думал,> что же им необходимо.
102	Падыбянду параҺода законм няхамбывыһ ервһ, тэтаһ, попһ яндуһ терм хунзер харваһ тарем нельтемба танарамбю нисегум.	Поэтому поддержанные царским законом старшины, богачи, попы, обманывая, наказывали местных жителей, как хотели.
98	*НаҺаге сивюһ ватамбой поһ илевандуһ ямбан, попһ манеһ няюнаһ Һамги савам сертаһ?	Что хорошего сделали попы нашим людям за двадцать с лишним лет своего пребывания (букв. житья)?
103	Памгэхэрт савам сертомадуһ ягу, валакада янаһ тер пудана есикочиһ нельтемба тамбаһ илечь	Никаких хороших дел их нет, только наши обманутые жители жили, отдавая последние денежки.
104	Мане нянянаһ нине тарана хэһ мяду мимбаһ есенаһ сагпигунзь,	Наши жители тратили свои деньги, когда ходили в ненужные божьи дома (т.е. церкви),
105	пуна Һани тикиһ мюне Һэвайнаһ евлембичь, сейнаһ хариба сигналаһ иҺучалмгамбичь, Һокамбой есем нельтевандуһ емне.	еще потом наши головы путались в этом, запутывая, нас сбивали с толку, чтобы выманить еще больше денег.
106	Пачеке тохоламбвам тамальгана савам сертовэҺэ вагечь пиртавачь, сигналаһ иртариһ илир няю – илир няю – янаһ тер нельтемгахат, тамбгахат хунзер тюҺу илва няю тохоламбвыһ Һэпту тики ямгане сер,	Мы могли сказать, что обучение детей в то время было хорошим делом, при нашем образе жизни, образе жизни, при котором обманывали наших тундровиков, давали <понять>, как обучаться высшей жизни в этой жизни,
107	тега Һани хумбасега нум падару наҺоге тет вадавна тохоламбаһ сигналаһ танарамбичь.	кроме этого нас заставляли учить бессмысленную божественную книгу еще и на четырех языках